

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР

РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА

ОТЕЛЛО



ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ
МОСКВА

УДК 821.111-2
ББК 84(4Вел)-6
Ш41

Серия «Эксклюзивная классика»

William Shakespeare
ROMEO AND JULIET
OTELLO

Перевод с английского *Б. Пастернака*

Серийное оформление *А. Фереца, Е. Фереца*

Компьютерный дизайн *А. Чаругиной*

Шекспир, Уильям.

Ш41 Ромео и Джульетта. Отелло : [трагедии] / Уильям Шекспир ; [пер. с англ. Б. Пастернака]. — Москва : Издательство АСТ, 2024. — 384 с. — (Эксклюзивная классика).

ISBN 978-5-17-102521-2

Многие персонажи Шекспира стали нарицательными, вошли в наш повседневный обиход — но никому из них в этом отношении не сравниться с юными Ромео и Джульеттой из средневековой Вероны и суровым венецианским мавром Отелло, превратившихся в символы великой, безграничной любви или жестокой, выжигающей душу ревности.

«Ромео и Джульетта» и «Отелло» — не просто гениальные пьесы. Они будут жить столько же, сколько будут существовать среди людей чувства любви и ревности, а значит — всегда!

УДК 821.111-2
ББК 84(4Вел)-6

ISBN 978-5-17-102521-2

© Перевод. Б. Пастернак, наследники, 2017
© ООО «Издательство АСТ», 2024

РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА

Действующие лица

Эскал, князь Веронский.

Граф Парис, молодой человек, родственник князя.

Монтекки }
Капулетти } главы двух враждующих домов.

Дядя Капулетти.

Ромео, сын Монтекки.

Меркуцио, родственник князя, друг Ромео.

Бенволио, племянник Монтекки, друг Ромео.

Тибальт, племянник леди Капулетти.

Брат Лоренцо }
Брат Джованни } францисканские монахи.

Балтазар, слуга Ромео.

Самсон }
Грегорио } слуги Капулетти.

Петр, слуга Джульеттиной кормилицы.

Абрам, слуга Монтекки.

Аптекарь.

Три музыканта.

Паж Париса.

Первый горожанин.

Леди Монтекки, жена Монтекки.

Леди Капулетти, жена Капулетти.

Джульетта, дочь Капулетти.

Кормилица Джульетты.

Горожане Вероны, мужская и женская родня
обоих домов, ряженые, стража, слуги и хор.

Место действия — Верона и Мантуя.

Пролог

Входит хор.

Хор

Две равно уважаемых семьи
В Вероне, где встречают нас события,
Ведут междоусобные бои
И не хотят унять кровопролитья.
Друг друга любят дети главарей,
Но им судьба подстраивает козни,
И гибель их у гробовых дверей
Кладет конец непримиримой розни.
Их жизнь, и страсть, и смерти торжество,
И поздний мир родни на их могиле
На два часа составят существо
Разыгрываемой пред вами были.
Помилостивей к слабостям пера:
Грехи поэта выправит игра.

ДЕЙСТВИЕ I

Сцена первая

Верона. Торговая площадь.
Входят Самсон и Грегорио,
слуги Капулетти, с мечами и щитами.

С а м с о н

Помни, Грегорио, лицом в грязь не ударять.

Г р е г о р и о

Что ты! Наоборот. Грязью в лицо, только кто попадись.

С а м с о н

Зададим им баню.

Г р е г о р и о

Самим бы выйти сухими из воды.

С а м с о н

Я скор на руку, как раскипячусь.

Г р е г о р и о

Раскипятить-то тебя — нескорое дело.

С а м с о н

Перед монтекковскими шавками я киплю, как кипяток.

Г р е г о р и о

Кипеть — уйдешь. Вскипишь — и наутек, как молоко. А смелый упрется — не сдвинуть.

С а м с о н

Перед шавками из дома Монтеки я упрусь — не сдвинуть. Всех сотру в порошок: и молодцов и девок.

Г р е г о р и о

Подумаешь, какой ураган!

С а м с о н

Всех до одного. Молодцов в сторону, а девок по углам и в щель.

Г р е г о р и о

Ссора-то ведь господская и между мужской прислугой.

С а м с о н

Все равно. Слажу с мужской, примусь за женскую. Всем покажу свою силу.

Г р е г о р и о

И бедным девочкам?

С а м с о н

Пока хватит мочи, и девочкам. Я, слава богу, кусок мяса не малый.

Г р е г о р и о

Хорошо, что ты не рыба, а то был бы ты соленой трескою. Скорей, где твой меч? Вон двое монтекковских.

С а м с о н

Готово, меч вынут. Задери их, я тебя не оставлю.

Г р е г о р и о

Это еще что за разговор? Вперед, пожалуйста.

С а м с о н

Обо мне не беспокойся.

Г р е г о р и о

Есть о ком беспокоиться!

С а м с о н

Выведем их из себя. Если они начнут драку первыми, закон будет на нашей стороне.

Г р е г о р и о

Я скорчу злое лицо, когда пройду мимо. Посмотрим, что они сделают.

С а м с о н

Я буду грызть ноготь по их адресу. Они будут опозорены, если пропустят это мимо.

Входят Абрам и Балтазар.

А б р а м

Не на наш ли счет вы грызете ноготь, сэр?

С а м с о н

Грызу ноготь, сэр.

А б р а м

Не на наш ли счет вы грызете ноготь, сэр?

С а м с о н

(вполголоса Грегорио)

Если это подтвердить, закон на нашей стороне?

Г р е г о р и о

(вполголоса Самсону)

Ни в коем случае.

С а м с о н

Нет, я грызу ноготь не на ваш счет, сэр. Я грызу, говорю, ноготь, сэр.

Г р е г о р и о

Вы набиваетесь на драку, сэр?

А б р а м

Я, сэр? Нет, сэр.

С а м с о н

Если набиваетесь, я к вашим услугам. Я проживаю у господ ничуть не хуже ваших.

А б р а м

Но и не у лучших.

Г р е г о р и о

(в сторону, Самсону, заметив вдали Тибальта)

Говори — у лучших, вон один из хозяйских.

С а м с о н

У лучших, сэр.

А б р а м

Вы лжете!

Входит Бенволио.

С а м с о н

Деритесь, если вы мужчины. Грегорио, покажи-ка им свой молодецкий удар.

Дерутся.

Б е н в о л и о

Оружье прочь и мигом по местам!

Не знаете, что делаете, дурни.

(Выбивает у них мечи из рук.)

Входит Тибальт.

Т и б а л ь т

Как, ты сцепился с этим мужичьем?
Вот смерть твоя, — оборотись, Бенвольо!

Б е н в о л и о

Я их мирю. Вложи назад свой меч,
Или давай их сообща разнимем.

Т и б а л ь т

О мире речь? Мне ненавистен мир,
Как темный ад, и ты, и все Монтекки.
Постой же, трус!

Дерутся. Входят приверженцы обоих домов
и присоединяются к дерущимся; затем горожане
с дубинами и алебардами.

П е р в ы й г о р о ж а н и н

Сюда с дубьем и кольями! Лупи!
Долой Монтекки вместе с Капулетти!

Входят Капулетти в халате и леди Капулетти.

К а п у л е т т и

Что расшумелись? Где мой длинный меч?

Л е д и К а п у л е т т и

Костыль ему! Меча не доставало!

К а п у л е т т и

Где меч, сказал? Монтекки на дворе
И против нас оружием потрясает.

Входят Монтекки и леди Монтекки.

Монтекки

Ты, Капулетти, плут!

(Жене.)

Пусти меня!

Леди Монтекки

К дерущимся не дам ступить ни шагу.

Входит князь со свитой.

Князь

Изменники, убийцы тишины,
Грязнящие железо братской кровью!
Не люди, а подобия зверей,
Гасящие пожар смертельной розни
Струями красной жидкости из жил!
Кому я говорю? Под страхом пыток
Бросайте шпаги из бесславных рук
И выслушайте княжескую волю.
Три раза под влияньем вздорных слов
Вы оба, Капулетти и Монтекки,
Резнею нарушали наш покой.
Сняв мантии, советники Вероны
Сжимали трижды в старческих руках
От ветхости тупые алебарды,
Решая тяжбу дряхлой старины.
На случай, если б это повторилось,
Вы жизнью мне заплатите за все.
На этот раз пусть люди разойдутся.
Вы, Капулетти, следуйте за мной,
А вас я жду, Монтекки, в Виллафранке